O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI
SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETINING
KATTAQO`RG`ON FILIALI

“TASDIQLAYMAN”
Direktor
S.Rajabov
2022- yil “ ”



Sinxron tarjima (Ingliz tili)
FANINING O`QUV DASTURI

Bilim sohasi:	100000 – Ta`lim
Ta`lim sohasi:	110000 - Ta`lim
Ta`lim yo‘nalishi:	60111800– Xorijiy til va adabiyoti

SAMARQAND-2022

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS – Kreditlar
ST1602	2024-2025	6	2
Fan/modul turi	**Ta'lim tili**		**Haftadagi dars soatlari**
Majburiy	Ingliz		2

	Fan nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Umumiy (soat)
1.	Sinxron tarjima (Ingliz tili)	30	30	60

I. Fanning mazmuni

Fanning maqsadi - talabalarni sinxron tarjimaning zamonaviy usullari, turli sohalarga taalluqli matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari va sinxron tarjima metodlari bilan tanishtirishdir.

Fanning vazifasi - talabalarga zamonaviy tarjima metodlari, sinxron tarjima qilingan matnlarni asliyati bilan qiyoslab tahlil qilish, tarjima sifatini o'rnatilgan mezonlar asosida aniqlash, tarjimada zamonaviy va an'anaviy usullar haqida chuqur bilim berish va o'zlashtirilgan bilimlarni sinxron tarjima jarayonida samarali qo'llashga o'rgatishdan iborat.

Fanning asosiy vazifasi umume'tirof etilgan xalqaro me'yorlarga ko'ra talabalarning o'rganilayotgan chet tilini C1 darajada egallashlari uchun zaruriy bilimlarni integrallashgan tarzda o'rgatish va muloqot malakalarini rivojlantirishdir.

II. Ma'ruza va seminar mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.

Ma'ruza va seminar mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:

VI semester

Lecture

1. Simultaneous interpreting and its history

- to lead-in to the topic and to raise students' interest to it;
- to develop students guessing intelligently strategies;
- to check students' reading comprehension skills.

2. Teaching methods to simultaneous translation

- to help students explore the term *Translating Skills;*
- to give students an opportunity to share with their course expectations;
- to introduce students to assessment specifications for the whole academic year.

3. Developing listening and memory in the translation process

- to develop students guessing intelligently strategies
- to check students' reading comprehension skills
- to allow students to express their points of views concerning to the topic.

to let students to justify their points of views

4. Sight translation as a method of teaching simultaneous interpreting

- to provide students with semi-formal letter structure;
- to give students an opportunity to write a letter in semi-formal style which follows typical letter conventions;
- to prepare students to write a letter to a hostel.

5. Equivalence in simultaneous interpreting

- to lead-in to the topic and to raise students' interest to it;
- to develop students guessing intelligently strategies;
- to check students' reading comprehension skills.

6. Basic principles of simultaneous translation from English into Uzbek

- to provide students with capitalizing and punctuating structure;
- to give students an opportunity to proofread, recognize, and correct capitalization and punctuation marks;
- to prepare students to correct the mistakes.

7. Basic principles of simultaneous translation from Uzbek into English

- Students will learn to read closely (close Reading) for clues to character and plot;
- Students will learn to interpret character based on specific evidence form the text;
- Students will learn that character creates plot.

Practical lesson

1. Simultaneous interpreting and its history

- to lead-in to the topic and to raise students' interest to it;
- to develop students guessing intelligently strategies;
- to check students' comprehension skills.

2. Teaching methods to simultaneous translation

- to develop students English integrating academic skills;
- to draw students' attention to the food facts;
- to help students to develop their reading skills through reading a

newspaper article for details.

3. Developing listening and memory in the translation process

- to lead-in to the topic and to raise students' interest to it;
- to develop students guessing intelligently strategies;
- to check students' reading comprehension skills.

4. Sight translation as a method of teaching simultaneous interpreting

- help students learn how to read a recipe.
- to explain students to read different sections of the recipe.
- help students to determine the main idea of a text.

5. Equivalence in simultaneous interpreting

- To help learners to follow chronological order in writing recipe;
- To explain learners the usage of the imperative sentence.

6. Basic principles of simultaneous translation from English into Uzbek

- help learners to read the article for getting detailed information from the text;
- help learners to guess the meaning of new vocabulary in a text or understanding meaning or a message in the text that is not immediately obvious;
- help learners apply these strategies and sub skills in reading.

7. Basic principles of simultaneous translation from Uzbek into English

- discuss shopping list and help learners to understand its components;
- help learners to create their own shopping lists;
- help students reflect upon their problem-solving process.

8. Using transformations in simultaneous interpreting

- To help learners to know the type of advertisements;
- To explain learners the purpose of advertisements.

III. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:

1. Presentation on types of simultaneous translation, features of simultaneous translation, history of simultaneous translation (Prepare a two-minute speech and submit a video)

2. Memory development exercises for simultaneous interpreters.

development memory during translation (send information consisting of 3 or 4 pages in word version and answer following questions:

1. What kinds of mnemonic devices do you know?
2. What things are required to strength the memory?

3. Visual translation methods, immediate translation methods, oral translation of written text in a short time, finding equivalents of words and phrases in the language being translated.(prepare a twelve-slide presentation)

4. Shadowing in the training process of simultaneous interpreting (shadow the given material and submit a video)

5. Equivalence in simultaneous translation, levels of equivalence (watch the video, get the main points of information and prepare a two-minute speech)

6. Analysis lexical and grammatical transformations in translation

(analyze the given story and find grammatical and lexical transformations)

7. Simultaneous interpreting from a native language into a foreign language (translate simultaneously as the speaker speaks and submit a video, let the voice of original speaker be heard)

8. Synecdoche and metonymy in simultaneous interpreting (read the given material and prepare a two-minute speech by getting main points of information)

9. Analyzing cases of listening to the synchronized form of speech and using the antonymic translation method (shadow the given material)

10. Visual simultaneous translation of documents in the field of culture and art. (read the given information and prepare a twelve –slide presentation)

V. Fan o‘qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)

Mazkur dastur bo’yicha ta’lim olgan talabaning:

- chet tilini egallash Umum Evropa standartlariga ko’ra C1 darajasida (darajalar tavsifi ilovada keltirilgan) o’rganilayotgan chet tilida o’qish, tinglab tushunish, gapirish va yozish ko’nikmalariga ega bo’lishi;
- o’rganilayotgan chet tilining xalqaro muloqotdagi roli;
- turli sohalarga tegishli matnlarni sinxron tarjima qila olish, ulardagi atama va terminlarni to‘g‘ri talqin qilish, ona tili va chet tilidagi atamalarni bir-biri bilan taqqoslash;
- ona tiliga va undan chet tiliga sinxron tarjima qilish usullari, ona tilining xususiyatlari va uslubiy jihatlari, so‘z tanlash, tarjimaning turli texnikalari va ulardan unumli foydalana olish haqida ***bilimga ega bo‘lishi kerak***;

	◆ darsni rejalashtirishda izchillikni ta'minlash hamda mashg'ulot olib borish; ◆ chet tilini o`qitishning turli uslublari va til o'qitishdagi turli yondashuvlar; ◆ til o`qitilayotgan guruh va sharoitga mos ravishda o'qitish uslublarini tanlash va to'g'ri qo'llay olish; ◆ ta'lim oluvchilar bilimini baholashning turli shakl va metodlari; ◆ egallagan bilimlardan kasbiy va ilmiy faoliyatda unumli foydalanish bo'yicha bilim, malaka va ko'nikmalarga ega bo'lishi talab etiladi.
4.	**VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:** • Guruh va juft bo`lib ishlash (group and pair work); • Dialogik yondashuv (making a dialogue); • Muammoli vaziyat yechimi (creative problem solving); • Tarjima (translation); • Munozara (discussion); • Kviz kartochkalar (quiz cards).
5.	**VII. Kreditni olish uchun talablar:** Fanga oid mavzularni to`liq o`zlashtirish, tahlil natijalarini to`liq aks ettira olish, o`rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat ishini topshirish.
6.	**Asosiy adabiyotlar:** 1. Giliies, A., Conference Interpreting, A Student's Practice Book - 2013. 2. Gilles, A., Note-taking for Consecutive Interpreting-A Short Course-St.Jerome Publishing, NY, 2010. 3. Muminov O. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005. 4. Muminov O. A Guide to Consecutive Translation. - Tashkent, 2013 **Qo'shimcha adabiyotlar** 1. Tixonov A.A. Teoriya i praktika perevoda. M.: Flinga,2019. 2. Minyar-BeloruchevA.P., Min'yar-Beloruchev K.V., Angliyskiy yazk. Uchebnik ustnogo perevoda. M.-Ekzamen. 2003 3. Visson L. Praktikum po sinxronnomu perevodu s russkogo yazыka na angliyskiy. M.: R. Valent, 2006. 4. FalaleevA, Malofeeva A. Uprajneniya dlya sinxronista. Zelenoe

	yabloko SPb.:2014. **Axborot manbalari** 1. http://www.conferenceinterpreters. 2. http://www.universelanguage.com/simultaneousinterpretation 3. http://www.conference-interpreting.ru/ 4. http://studystuff.ru/articles/preczizionnaya-informacziya.html 5. www.granddictionnaire.com 6. http://www.uz-translations.net
7.	Samarqand davlat universitetining Kattaqo`rg`on filiali kengashining 2022-yil _____ _____-sonli bayonnomasi bilan ma'qullangan.
8.	**Fan/modul uchun mas'ullar**: Sh.R.Berdiqulova – SamDU Kattaqo`rg`on filiali Pedagogika va tillarni o`qitish fakulteti Gumanitar fanlar kafedrasi o`qituvchisi N.Sattorova – SamDU Kattaqo`rg`on filiali Pedagogika va tillarni o`qitish fakulteti Gumanitar fanlar kafedrasi o`qituvchisi
9.	**Taqrizchilar:** Elmurodov A. - SamDU Kattaqo`rg`on filiali Pedagogika va tillarni o`qitish fakulteti Gumanitar fanlar kafedrasi o`qituvchisi